

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Языковая картина мира всех народностей является отражением национального менталитета. Концепты любви могут различаться у разных национальностей, имеющих различную культуру и ментальность. Однако это вовсе не означает, что у разных народов нет общих черт, объединяющих эту культурную категорию. Сходства и различия в вопросе понятия любви непременно прослеживаются во фразеологических выражениях, употребляемых в литературных произведениях разных времен и жанров [1, с. 47].

Любовь является одним из ключевых понятий в китайской культуре. Обобщенный прототип, семантическая модель *любви*, построенная на основе анализа представлений о ней в научном типе сознания – в этических и психологических исследованиях и словарях, выглядит следующим образом. *Любовь* – что чувство, вызываемое у субъекта переживанием центрального места ценности объекта в системе его личностных ценностей при условии рациональной немотивированности выбора этого объекта и его уникальности [2, с.53].

Под понятием *любовь* подразумевается ряд сильных, а также положительных эмоциональных состояний, включающих в себя возвышенную добродетель, благожелательность. В китайском языке данное чувство часто выражено посредством метафор. Традиционное представление китайцев о *любви* наиболее ярко выражено в чэньюях китайского языка. Чэньюй – это устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения [3, с. 18].

В результате анализа фразеологических единиц китайского языка (61 ед.) были выделены следующие семантические поля концепта *любви*:

- внешние характеристики и внутренние качества объекта любви (14 ед.);
- любовь как неожиданно зародившееся чувство (4 ед.);
- любовь как постоянное, глубокое чувство (6 ед.);
- взаимоотношения супругов в паре (12 ед.);
- непостоянство чувств (6 ед.);
- любовь к родителям (13 ед.);
- любовь к родине (6 ед.);

В большинстве случаев положительная оценка объекта симпатии является главной причиной возникновения чувства влюбленности. Акцент делается как на *внешних характеристиках, так и внутренних качествах объекта любви*, особенностях и неповторимости возлюбленного. Это выражено в следующих фразеологических единицах: 花容月貌 ‘лицо-цветок, лицо-луна; очень красивая внешность’; 闭月羞花 ‘затмить луну и посрамить цветы; о красивой девушке’; 沉鱼落雁 ‘рыбы (завидев ее) погружаются, дикие гуси падают; ослепительно красива, неотразимая красота’; 如花似玉 ‘подобный цветку и яшме; *обр.* прекрасная, прелестная, изумительная, очаровательная’; 出水芙蓉 ‘только что поднявшийся из воды лотос; *обр.* свежий, прекрасный, изящный’; 美不胜收 ‘неописуемо прекрасный’; 桃羞杏让 ‘девушка, великолепнее и очаровательнее цветка’; 倾国倾城 ‘завоевывать страны и покорять города; *обр.* несравненная красота, красавица’; 燕妒莺惭 ‘о даме такой красивой, что даже ласточки и иволги завидуют ей’; 冰清玉洁 ‘прозрачный как лёд, чистый как яшма; *обр.* о высоких моральных качествах, обычно про девушку’; 靡颜膩理 ‘лицо красивое, кожа гладкая и бархатистая’; 情人眼里有西施 ‘*обр.* красота любимой в глазах влюбленного; не красивая красива, а любимая’; 出水芙蓉 ‘только что поднявшийся из воды лотос; *обр.* свежий, прекрасный, изящный’; 爱屋及乌 ‘любя человека, любить всё, что с ним связано’ [4, с. 14].

Существует целый ряд единиц, описывающих *любовь как неожиданно зародившееся чувство*. Данный аспект выражается следующими фразеологическими единицами: 一见钟情 ‘влюбиться в человека с первого взгляда’; 情天孽海 ‘по уши влюбиться; оказаться в мире чувств и море грехов’; 神魂颠倒 ‘без ума от любви’; 一见倾心 ‘проникнуться симпатией с первого взгляда’;

Анализ семантического поля понятия *любовь* в китайском языке позволяет сделать вывод о том, что в личной системе ценностей народа идеальная *любовь – постоянное, глубокое, непреходящее, крепкое чувство*, например: 心心相印 ‘жить душа в душу; сердца бьются в унисон’; 情投意合 ‘чувства совпадают и желания едины; хорошо понимать друг друга; совпадение чувств и интересов; *обр.* жить душа в душу’; 之死靡它 ‘непоколебимая верность до конца; неизменно и преданно; верная любовь’. 白头相守 ‘любить друг друга до самой старости’; 共挽鹿车 ‘вместе преодолевать невзгоды, жить душа в душу’; 忠贞不渝 ‘верный до конца, безгранично преданный’ [4, с. 571].

Чэньюи в полной мере раскрывают положительные аспекты такого сложного и труднообъяснимого понятия, как *любовь*. Часто встречаются единицы, раскрывающие особенности *взаимоотношений супругов*, взаимопонимания, а также уважения в супружеской паре, например: 相敬如宾 ‘уважать друг друга, взаимоуважение (*о супругах*)’; 互敬互爱 ‘уважать и любить друг друга’.

Существует целый ряд единиц, раскрывающих единство супружеской пары, акцентируя прочность брачных уз: 心心相印 ‘жить душа в душу; сердца бьются в унисон’; 恩爱夫妻 ‘отличная пара, живущая в любви и гармонии друг с другом; добрые супруги; любящие супруги’; 如胶似漆 ‘*обр.* неразлучный, неделимый; счастливое супружество’; 举案齐眉 ‘*обр.* любить друг друга; жить во взаимной любви, мире и согласии’; 琴瑟调和 ‘взаимное согласие супругов’; 连枝比翼 ‘сросшиеся ветви, пара крыл — неразлучная супружеская пара’ [4, с. 261].

Ярко выражен традиционный взгляд на семейный уклад, согласно которому жена занимает второстепенную роль в паре: 夫唱妇随 ‘муж запекает — жена подпевает; женщина во всем следует за мужем’; 夫荣妻贵 ‘при почете мужа жена уважаемая’. В китайском языке также уделяется внимание отрицательным, негативным аспектам чувства, а также любовных отношений в целом. К примеру, в некоторых фразеологизмах сообщается о напряженных отношениях между супругами: 夫妻反目 ‘муж и жена не смотрят друг на друга, *обр.* о напряжённых, негармоничных отношениях, разладе между супругами’; 琴瑟不调 ‘цинь и сэ не в ладу; *обр.* о разногласиях между мужем и женой. [5]

Также в китайском языке выделяется проблема *непостоянства чувств*: 暮翠朝红 ‘буквально: утро зелёное вечер красный. Утром одна, вечером другая. Утром поллюбил, вечером разлюбил’; 色衰爱弛 ‘красота поблекла, любовь потухла — мужская страсть к новым романтическим приключениям’. 喜新厌旧 ‘новое мило, старое постыло; неверный’; 弃旧迎新 ‘выбросить старого встретив нового’; 用情不专 ‘непостоянство в любви’; 形同陌路 ‘словно чужие, словно ничего и не было; относиться к близкому человеку как к незнакомцу’ [4, с. 138].

В китайском языке существует большое количество фразеологических единиц, описанием которых является понятие сыновней почтительности, раскрывающее *любовью по отношению к родителям*. Такая *любовь*, в большинстве случаев, окрашена чувствами печали и тоски, например: 寒泉之思 ‘думы (чувства) о сыновней верности; сердце, приверженное к родителям’; 属毛离里 ‘родная шерстинка на коже; теплые и тесные отношения между детьми и родителями’; 寒泉之思 ‘Думы у холодного источника; сыновья верность’; 风木含悲 ‘горевать об умерших родителях, похоронить родителей и скорбеть по ним; горевать о невозможности заботиться об умерших родителях’; 左提右挈 ‘поддерживать слева и вести за правую руку; *обр.* в знач. заботливо опекать’; 寸草春晖 ‘травинка под весенними лучами — быть в неоплатном долгу перед родителями’; 孝子贤孙 ‘люди, почитающие родителей; верные и почтительные потомки’; 扇枕温席 ‘обмахивать веером изголовье (постели, на которой спит и согревать его одеяло (лежанку); *обр.* питать сыновнюю любовь’; 父慈子孝 ‘отец любит, сын почитает — мирная, счастливая семья’; 冻浦鱼惊 ‘об идеальной сыновней любви к своим родителям’; 乌鸟私情 ‘личные чувства детей ворона — почитание родителей, содержание родителей детьми’; 反哺之情 ‘чувство сыновней благодарности’; 陟岵陟屺 ‘подниматься на гору, заросшую растениями, подниматься на гору без растений; живя вдалеке от дома, вспоминать своих родителей’ [3, с. 569].

В китайском языке чэньюи, выражающие понятие *любви к родине*, часто тесно связаны с чувством тоски по дому, ностальгии по былым временам. Данный аспект выражен следующими фразеологическими единицами: 故宫禾黍 ‘Старые дворцы и злаки — тоска по родине; ностальгия’; 家书抵万金 ‘письмо из дома дороже золота’; 炽热的爱国心 ‘пламенная любовь к родине’; 父母之邦 ‘страна отца и матери — Родина’. 莼鲈之思 ‘тоска по дому’; 莼羹鲈脍 ‘похлёбка из бразилии и жареные кусочки окуня; *обр.* о тоске по родным местам’. Также существуют фразеологизмы, говорящие о непременном возвращении человека на родину, к его истокам, например: 落叶归根 ‘упавшие листья возвращаются к корням — все возвращается на свои места; рано или поздно человек возвратится на свою родину’ [3, с. 272].

Проведенный анализ показал, что концепт *любовь* играет важную роль в китайской лингвокультуре. Одними из наиболее важных концепта *любви* являются следующие значения: описывающие *внешние характеристики и внутренние качества объекталюби* (14 единиц), а также *любовь к родителям* (13 единиц). Количественный анализ чэньюев, описывающих *внешние данные* (12 единиц), а также *внутренние качества объекталюби* (2 единицы), показал, что при выборе партнера в традиционной китайской культуре внешность играла более важную роль. Данное неравенство объясняется древними культурными особенностями и традициями страны. Сыновья *любовь* — важное понятие для китайского народа, раскрывающее *любовь* по отношению к родителям, а также занимающее главенствующее место в жизни. Почтение к родителям — почтение к источнику своей жизни. Наименьшее внимание уделено аспекту неожиданного зарождения чувств (4). Это обусловлено отсутствием возможности в Древнем Китае самостоятельно находить себе вторую половину, так как браки создавались лишь по родительскому указанию, посредством сватовства. Пара выбиралась на специальном семейном совете при присутствии многочисленной родни. Именно по этой причине чувства не зарождались внезапно, неожиданно. К браку подходили с холодным расчетом, а главной его функцией являлось продолжение рода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Тань, Аошуан. Китайская картина мира: язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
2. Воркачев, С. Г. Любовь как лингвокультурный концепт / С. Г. Воркачев. – М. : Гнозис, 2007. – 284 с.
3. Войцехович, И. В. Практическая фразеология современного китайского языка / И. В. Войцехович. – М. : АСТ; Восток–Запад, 2007. – 509 с.
4. Готлиб, О. М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – И. : ИГУ, 2019. – 596 с.
5. 成语大词典[电子资源]. = Большой словарь чэньюй [Электронный ресурс] / ESK. – Режим доступа : <http://www.esk365.com/chengyu>. – Дата доступа: 27.01.2022.